



Tzaq'b'eb' te tu' tel Tpokb'al Q'umb'aj tumal te Tb'anal xumlal

Tb'e tnajb'al jtawa

- Nokx nqana _____ te tu' tok tz'aqset ja b'inja' u'j lu weya te we. _____
(Tb'i jxjal nok tz'aqsantat tej b'inja' u'j) (Tsquit ja xjal/nokx yol ti' xjal)
 - Naya _____ nex ntzaq'b'e' tej DPH te tu' tokx tzaqpet _____ te tu' t-xi' wuya toj ja weya ntxoka teja _____, ex nel weya nik' qa tej q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal nok klet b'a' t-xi' yolat toj ja txokb'al lu.
 - Naya _____ Nex ntzaq'b'e' _____ qb'alxtaja junt lu q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal klo'nk q'umb'aj tumal che qaj tz'ib'b'al che q'anb'al te _____ te _____.
Tb'i ja Xjal Tajal q'ij taj Titz'
- Qaj t-xe' tb'i ja Xjal Chqil qaj te Ti'jx. (Peq 'lakta «CHQIL» tjaq jun tche'n che qaj onb'al chuyax tzun qaj tzaq'b'eb' te cheyb'aj te teja tche'nk onb'al.)*

Tche'nk che Qaj onb'al	Qaj t-xe' tb'i	Chqil	Tumalxax	Tche'nk che Qaj onb'al	Qaj t-xe' tb'i	Chqil	Tumalxax
Yajlab' te Q'e'/Kab't nxi' Tk'a'				Tb'anal Nab'			
CYSHCN				Q'olb'eb' ta Ja' tej Ma'nt Nitz'			
Nik'ub' te Najaj				Tchmom tib' tej qaj Q'anal ex qaj Najaj			
VIH/SIDA				ETS			
Tb'anal xumlal toj Ja'				TB			
Nok xt'et				WIC			
Cheyb'aj che qaj Laboratorio/Nel jlet				Junt			

MI nch'i weya te tu' tel tpokb'al ja junt q'umb'aj tumal lu:

- _____ / _____. (Qaj t-xe' tb'i ja xjal)
- Qaj tu' taqa te tu' tel tpokb'al ja q'umb'aj tumal: (Qaj t-xe' tb'i ja xjal **jun**) _nxi'x q'i' tej q'anb'al; mo _____ copia tej aq'anal; mo _____ at ttxola; umo Junt (Tz'ib'ak'ax jtu' taqa tej q'um tpokb'al ex qaj t-xe' tb'i) _____
- Tej tzaq'b'elb'atzta b'a' teja ujxa tpon: (Qaj t-xe' tb'i ja xjal **jun**) _____ Jun ab'q'ij kxe'l tzyet ja'la; mo _____ Ujxatza tex q'o' toj ja Ch'uq; mu junt (Tej xjal taj toktz teja tajlal q'ijxax mo qaj ninq'ij mo ntzaj tzyet) _____ Nel weya nik' qa tej jun copia tej tzaq'b'eb' lu b'a' ab'it titza jun te tne'l.
- Tej b'a' tel tq'o'nay tpokb'al jweya q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal klo'nk ti'j xjal mo nel nik' nok ch'ikat toj ja tajlal #3 te toj tne'l che qaj kab't tten lu:
 - Toj fax _____ (Qaj t-xe' tb'i ja xjal jun tz'alu) Tajlal tej fax _____
 - Toj correo electrónico _____ (Qaj t-xe' tb'i ja xjal jun tz'alu) Tbi' tb'e ja correo electrónico _____
 - Toj correo _____ (Qaj t-xe' tb'i ja xjal jun tz'alu) Tb'e tnajb'alay _____.
 Nel weya nik' qa tej weya kwel wewa mixb'a tex tzaq'b'et uj tex sma' jweya nq'umb'aj tumal chu'n qaj tten lu.
- _____

Tsqit tzuj Xjal mo ja K'ikalx Yolal
Tajlal q'ij
J-ok cheyat - **NOQXAX** jaj qa tej xjal mixb'a tu' tok tsqita mixb'a tdex tq'uman tuya jun «X»
Tajlal q'ij

(Tb'i ja etz iorimir tej Xjal)

Oknina tzuj Tkub' te Aq'anal (qa sqitlak tu'j nokx yolal twitzk'a)

Nel weya nik' qa b'a' tokx nqana te cheylakxta mo q'ilb'atzta jun copia tej weya nq'umb'aj tumal uj na'nq tel tpokb'al. Nel weya nik' qa tej q'umb'aj tumal nel tpokb'al ti'j weya nqanb'al b'a' tex-tpokb'al junt maj tu'j xjal nokx q'intat ex ch'inch'ak'a ya mi n-xi' k'o'jlet tu'j kawal te kawb'al mo ajkawal. Nel nik' ti'j qa tej DPH mi lay tzaj t-q'o' ja k'al q'anb'al, ja tz'ib' te mo sk'ob' te tej t-onb'al qa ma kub' tzina wib' te sqitlak ja kuyb'aj lu; jutzuna, nel nik' ch'inch'ak'a mi jaw sk'et te che qaj onb'al te ju'n qaj ch'uq qa ma kub' tzina wib' te kuyta ja tpokb'al tej jtumal ilxax ti'j te tej k'al q'anb'al, chojb'al, tz'ib' tib' mo sk'ob' te che qaj t-onb'al.

Copia tej b'inja' u'j lu Tzaj q'o' tej Xjal ☐ **mo Copia Nkub' b'ajasantat** ☐ **mo Copia n-xi' sma' toj Correo tej xjal** ☐

- Nkub' b'aj Tzaq'b'eb' Lu: Nel nik' qa b'a' tkub' b'ajsa' j-tzaq'b'eb' lu te alchexa jun amb'il sqitak kumna, ja'nx uj tej jtumal ya ma tz'el b'aj tpokb'al tu' ja tzaq'b'eb' lu mo te tu' ttiq' t-onb'al tej at ttxola.

_____ (Xjal/j-tzaqpi' nokx yolal) Tajlal q'ij: _____

_____ (Etil: Nokx q'i' qa tej xjal mi n-b'int t-sqita mo tsqita tuya «X») Tajlal q'ij: _____

(Patient label may be used here)

Patient's Name: _____

Date of Birth: _____

Jtumul n-xi' Tpokb'al te:

1. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
2. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
3. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
4. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
5. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
6. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
7. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
8. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
9. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____
10. B'iyb'al: _____
Tb'e najb'al: _____
Tnomal/Tnom/Tenb'al Jatzana: _____
Junt: _____

Jtumul at Tpokb'al/Sqita/Tajlal q'ij:

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

(Patient label may be used here)

Patient's Health Record Number: _____

Patient's Name: _____

Date of Birth: _____

Yol te ti ktemal te tu' tok Nojset ja Tzaq'b'eb' te tu' tel Tpokb'al

Q'umb'aj tumal te Tb'anal xumlal

1623-MAM-DPH

Ntajb'e': Tej b'inch'a' u'j lu najb'en te tu' tq'ij ja tzaq'b'eb' tej xjal, mamb'aj mo k'ojlal at ttxola te tu' tel tpokb'al q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal te jun tten ti' junt. (tej DPH te junt tten mo te ja junt tten ti'j DPH). Junt tten b'a' tajb'en te tu' tajb'en qe jte b'inch'a' u'j te tzaq'b'eb' te tpokb'al te q'umb'aj tumal che qaj te ttz'ib'b'al.

Tqanil: Ja q'umb'aj tumal te tkab' (q'umb'aj tumal mi njaw b'inchet tu' DPH te tu' tku'x k'e' choj qaj qe qtz'ib'b'al) k'elax tpokb'al qa tej xjal ma tz'oktz tqana te tu' tex qq'o'nay tpokb'al mo qa at-xax ilti'j te tu' t-xi'x q'i' tej ab'ib' tej xjal. Qa tej q'umb'aj tumal te tkab' lu toksa peq'at titza te «Mya' te tu' tex-tpokb'al», ilti'j k'elax tpokb'al tu'j tten ejaw b'inchantat, mya' tu'j ja DPH.

Yol te ti ktemal Artículo ju'n Artículo:

1. Qa tej xjal ma tz'oktz tqana te tu' tkub' ten te tu' tok nojset ja b'inch'a' u'j lu, q'onk'ax tb'i ja xjal ma kub' ten, ex ja xjal k'okal tsqita tz'alu.
2. a) Q'onk'ax tb'i ja xjal noktz qanat te tu' t-xi' tuyana toj ja q'olb'eb' tej DPH.
b) Q'onk'ax tb'i ja xjal kxe'l tuya ja xjal.
c) Q'onk'ax ja tajlal q'ij tej q'olb'eb'. Qa chqil tzunja toktz ja xjal qantta, aj t-xi'xtza tent tuya ja tajlal 7.
3. a) Q'onk'ax tb'i ja xjal netz tzaq'b'entat tej tu' tex tpokb'al te q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal. (xjal, mamb'aj mo k'ojlal at ttxola)
b) Q'onk'ax ja tten netz q'ontat tpokb'al ja q'umb'aj tumal (qa DPH lu tetz q'olb'atzta tpokb'al ja q'umb'aj tumal, q'onk'ax DPH). Qa junt tten lun najb'en te ja b'inch'a' u'j lu' te tu' tel tpokb'al jtey tq'umb'aj tumal tej DPH, ja tb'i ja tten lu kwelax tz'ib'at tz'alu.)
c) Q'onk'ax tb'i ja xjal ti'j tzunja q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal lu xi'na tel tpokb'al. Qa jax tej luwa tb'i tku'x toj 3a) toj tne'l, b'a' tku'x tz'ib'at «nayax weya» toj tenb'al te uj tku'x junt maj ja tb'i.
d) Q'onk'ax ja tten jatuma lu netz tzaqpet qaj tz'ib'b'al (qa DPH lu xi'na tetz tzaqpet ja q'umb'aj tumal, q'onk'ax tb'i ja tten jatuma ja DPH lu netz tzaqpet ja q'umb'aj tumal). Qa junt tten lu najb'en te ja q'umb'aj tumal te tu' tel tpokb'al ja q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal che qaj te ttz'ib'b'al toj DPH, tz'ib'ak'ax DPH.)
e) Xi xjal nok tq'o' qaj te t-xe' tb'i toj ja tkulb'al joniky chuya qaj tz'ib'b'al qaj ilti'j chi elal tzaqpet. Cheyax «chqil» qaj tz'ib'b'al te jun tenb'al te ch'uq chuyax tzun qaj cheyb'aj te che qaj tenb'al te ch'uq. Qa noq ma tz'el tpokb'al plaj tej u'j te jun tenb'al te ch'uq, q'o'nk tajlal qaj kloj tej u'j ma tz'el tpokb'al ex q'onk'a qa tej xjal k'okal tq'o'n qa t-xe' tb'i. **Qaj tz'ib'b'al te nik'ulk'ata che qaj najaj che qaj kwal mi nti' tu' tel tpokb'al qa tej tzaq'b'eb' tej kwal, qatza ma tz'oktz q'i' qaj q'umb'aj te kawb'al b'a'.** Ja q'umb'aj tumal tib'aj VIH mo ETS mixb'a tel tpokb'al qa tej xjal mi ma tz'ok tq'o' jte t-xe' tb'i toj ja tenb'al tej ch'uq ex t-xi'tzunay cheyta «chqil» qaj tz'ib'b'al mo mo nxi'tza q'o' ttxola tjaq' ja txol «tumalxax». Qa lu tpokb'al nel lu najb'en te tu' t-xi' sma' ja q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal masxax nimk'a twitz jun tten (ujtza lu tzaqpi'nkx), tz'ib'atz "che'nk toj tzalti'j ja b'inch'a' u'j lu # 1-# X". (titza tzuq, qa tej q'umb'aj tumal lu nxi' sma' toj correo te 3 tten tekax junak, tz'ib'atz "che'nk toj tzalti'j ja b'inch'a' u'j #1-#3".) **Ja q'umb'aj tumal lu xi'na tel tpokb'al ex ja ntajb'e' tej nel tpokb'al ilti'j jax te ju'n che qaj tten mo ilti'j k'okal nojset ja tzaq'b'eb' tekax chel te junak che qaj tten.**
f) Qa tej xjal mi ntajb'e' qa tej q'umb'aj tumal lu ma tz'el tpokb'al, b'a' ttzajxax ttz'ib'ana tz'alu ex noktza q'o' qaj t-xe' tb'i.
g) Qa tej tzaq'b'eb' ma tz'okx qanat te tu' tel tpokb'al te «tqanil te q'anb'al nab'», mixb'a te tu' taj q'o' ti' junt tuya menoqat junt netz tzaq'b'et te tu' tel tpokb'al q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal. (qaj tzaq'b'eb' te tu' tel tpokb'al qaj tqanil te q'anb'al nab' ilti'j chi elal naqch ti' chqil qaj mast.)
4. Qaj ntajb'e' te tej tu' tel tpokb'al te q'umb'aj tumal: tej xjal nok tq'o' qa t-xe' tb'i toj ja ntajb'e' te tu' tel tpokb'al te q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal. (te tej q'anb'al nxi'x q'i', te tej u'j nok te factura, tete te jun copia te aq'anal, chqiltzta.) Q'onk'ax NOQXAX JUN ntajb'e' ti' b'inch'a' u'j.
5. Tej tzaq'b'eb' lu tkub' ma- q'onk'ax jun tajlal q'ij tumalxax mo tten tumalxax ujtza qa tej xjal ntajb'e' te tu' tkub' najset ja tzaq'b'eb'. (jun ti b'a' ttema te jun k'iyal aq'maset jaj «ujxa tex q'i' toj ja ch'uq») Qama tz'oktz q'i' **jun tajlal q'ij**, tej tajlal q'ij **mixb'a tu' tiky twitz jun ab'q'ij**. Qama tz'oktz **jun k'iyal aq'maset**, tej lu b'a' **tiky twitz jun ab'q'ij**.
6. Neltza tzaqpet PHI.
a) tej xjal nkub' tq'o' qaj te t-xe' tb'i' tz'alu te tu' tex tzaq'b'et toj DPH te tu' t-xi' sma' toj fax ja PHI teja tten nok ch'ikat toj ja b'inch'a' u'j lu. Q'onk'ax ja tajlal lu te fax, qa ttzqi'nay.
b) tej xjal nok tq'o' qa t-xe' tb'i' tz'alu te tu' tex tzaq'b'et ja DPH te tu' tajb'en ja te yolal toj correo electrónico. Q'onk'ax ja tb'e najb'al te correo electrónico, qa ttzqi'nay.

- c) xi xjal nku'x tq'o' qa t-xe' tb'i tz'alu te tu' tex tzaq'b'et ja DPH te tu' t-xi' sma' toj correo ja PHI ja tten nok ch'ikat toj ja b'inha' u'j. Q'onk'ax ja tb'e najb'al te jatzana.

7. Sqit/Tajlal q'ij: Tej xjal, k'ojlal at ttxola mo nokx yolal ti'j twitzk'a sqitak tz'alu ex q'onk'ax ja tajlal q'ij te uj nok nojset ja b'inha' u'j. Ok cheyat/Tajlal q'ij: jun ok cheyat nok tsqita ex tajlal q'ij tz'alu **NOQXAX qa tej xjal/ma tz'okx tyek'a xjal mixb'a te tu' tok tsqita mo tu' tok tsqita tuya jun «X»**. B'iyb'al tuya letra te molde: tz'ib'ak'ax ja b'iyb'al tej xjal/jnokx yolal ti'j twitzk'a etok tsqita ja b'inha' u'j. Oknina ja Nokx yolal ti'j Twitzk'a: qa at al jun mya' jaj xjal ma tz'ok tsqita ja b'inha' u'j, q'onk'ax ja oknina tej xjal lu tuya ja xjal.

Tej xjal nxi' oyat jun copia tej 1623-MAM-DPH tz'aq. Qama txi' q'o' jun copia tej xjal, ja tuya tib' tuya ja xjal tej DPH che'nk qa ot txi' q'o' jun copia. Qa jun copia ot kub' najset tu'j xjal, tej tuya tib' tuya ja xjal tej DPH che'nk qa jun copia ekub' najset. Qa tej xjal ma tz'okx tqana te tu' t-xi' sma' jun copia toj correo, ja tuya tib' tej xjal tej DPH che'nk qa ot txi' sma' jun copia toj correo, ex yajk'attza ktza'l tsmay jun copia tej xjal.

HIPAA ntajb'e' te tu' tokx tzaqpet tej xjal ja oyb'al te qanb'al toksa cheyat mo ktiq'al jun copia te q'umb'aj tumal te tb'anal xumlal klo'nk uj na'ntq tex jun tpokb'al. HIPAA ntajb'e' te tu' t-xi' q'umat tumal tej xjal qa juntza maj uj tex tpokb'al ja q'umb'aj tumal te junt tten, tej lu b'a' tex-tpokb'al junt maj tu'j nxi' q'ontat ex ch'inch'a mya' lut klo'nk tu'j kawb'al te jatzana mo te chqil. (ja tten netz q'intat tej q'umb'aj tumal b'a' mi kub' ten tuya «tpotzb'al» tu'j HIPAA ex tu'ntzuj, mi kub' potzat tu'j kawb'al te nkub' toj ewb'al te HIPAA.)

HIPAA ntajb'e' te tu' t-xi' qq'o'nay tumal tej xjal qatza ma kub' t-xk'eya tib' te tu' tok tsqita ja tzaq'b'eb' te tu' tel tpokb'al ja q'umb'aj tumal, mlaytza kub' qxk'eya qib' ti'j q'anb'al, chojb'al, tz'ib'b'al mo njaw sk'et te che qaj onb'al; ex tej lu mi tz'ok tya' jo' te q'oltza tej q'anb'al tej xjal menoqat k'elal ti' chojb'al chi'j qaj onb'al nxi' q'o'. Ja tb'i ja tten tej netz tzaqpintat che qaj tz'ib'b'al nku'x tz'ib'at toj tne'l tenb'al noq saqk'a. At ju'n che qaj ch'uq tej DPH ntajb'e' te tu' tex tpokb'al ja q'umb'aj tumal ilxax ti'j te tej q'anb'al, chojb'al, tz'ib'b'al mo njaw sk'et te che qaj onb'al uj na'ntq tokx tz'ib'at jun xjal toj ja ch'uq. Chi'j tzun qaj tten lu, q'onk'ax tb'i jch'uq tz'alu.

8. Njaw b'inchet junt maj tej tzaq'b'eb' lu: qa tej xjal ntajb'e' te tu' tjaw b'inchet junt maj, b'a' tkub' tq'o' toj alchexa amb'il noktza sqitat ex toktzunay q'olakta **tej tzaq'b'eb' tne'l tz'alu**. Ja tzaq'b'eb' nchajtza b'inchet junt maj toj ja tajlal q'ij nok sqitat tu'j xjal. Ja sqit te jun ok cheyat ntajb'e' **NOQXAX qa tej xjal mixb'a sqita mo sqita tuya jun «X»**. Ja tajlal q'ij taj tej ok cheyat ma tz'ok sqitat ma tz'okx q'o' tz'alu.
9. Ja tajlal ja tz'ib'b'al te tb'anal xumlal tej xjal, b'iyb'al ex tajlal q'ij taj titz' nchi ku'x tz'ib'at toj ja ttx'u'k tzaj toj tman q'ab'. Ja tten tej xjal b'a' tajb'en toj te ttenb'al, qa ntajb'e'.

T-XAQ U'J TE TKAB' tej B'inha' u'j:

1. Toj ja tne'l txol, tz'ib'ak'ax ja b'iyb'al/tb'e najb'al/k'ojlab'/tenb'al/código te jatzana jatuma lxe'l sma' ja q'umb'aj tumal toj correo. Qa ntajb'e' junt q'umb'aj tumal, tz'ib'ak'ax joniky toj «junt». Qa ja jun tpokb'al toj jun junx tten ex ja q'umb'aj tumal ntzaj q'o' toj ja tne'l t-xaq u'j, ajtza tej tuya tib' tej xjal te DPH b'a' t.xi' ti' ti'j ja q'umb'aj tumal ti'j uj tku'x tmetzt'u'nay junt maj.
2. Toj ja tkab' txol, q'onk'ax ja q'umb'aj tumal te tu' tel tpokb'al, ja sqit tej xjal ma tz'el q'ontat tpokb'al ja q'umb'aj tumal ex ja tajlal q'ij taj tel tpokb'al ja q'umb'aj tumal

Office Mechanics and Filing:

This form should be filed in the comprehensive health record according to the Health Record Format located in the Health Record Policy Manual. The comprehensive health record retention schedule applies.

Qa at xqelb'aj tib'aj tzuj ti tten uj tok tz'aqset mo te tu' tajb'en ja pz'b'inha' u'j lu, nojsamay t-xi' q'ajt ti'j Kawal gte toj Ewb'al tej DPH mo toj ja Tja nik'ub' u'j at Ttxola tej DPH.